



A Coursebook on
Chinese-English
Translation

汉英翻译教程

宋天锡 李琦 编著



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

A Coursebook on
Chinese English
Translation

汉英翻译教程

宋天锡 李琦 编



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

汉英翻译教程/宋天锡,李琦编著. —武汉:武汉大学出版社,2011.7

ISBN 978-7-307-08806-1

I. 英… II. ①宋… ②李… III. 英语—翻译—教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 104305 号

责任编辑:谢群英

责任校对:刘欣

版式设计:马佳

出版发行:武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件: cbs22@whu.edu.cn 网址: www.wdp.com.cn)

印刷:湖北金海印务有限公司

开本: 720 × 1000 1/16 印张:12.75 字数:246 千字 插页:1

版次:2011 年 7 月第 1 版 2011 年 7 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-307-08806-1/H · 782 定价:26.00 元

版权所有,不得翻印;凡购我社的图书,如有质量问题,请与当地图书销售部门联系调换。

前 言

本教材践行以下理念：翻译不是科学，而是一门技巧或艺术，而要掌握这门技巧或艺术，理论指导应该少而精，最大量的应是实际操练。对于大多数学习者来说，翻译理论不可以不教，但亦不可教得太繁。任何翻译技巧与才能靠理论灌输是培养不出来的，它来自于反复不断的实例练习以及实境感悟。本教材讲授一项技巧，均以典型的译例作先导，供学习者领会、对照、模仿，紧接着进行配套的基础训练。在加强基础训练的同时，采用启发式、讨论式、发现式和研究式的教学方法，充分调动学生学习的积极性，激发学生的学习动机，最大限度地让学生参与学习的全过程。所以，本教材将理论精讲、技巧介绍和实践提高融为一体，重视基础训练，强化英汉对比分析，体现启发式教学法，便于课堂教学。编写的指导思想是把翻译视为一种技能化的训练，从单项的技能训练开始，逐步过渡到多项综合的技能化训练。

本教材内容翔实，结构新颖，不仅对主要的翻译理论进行了系统的介绍和论述，而且有创意性地提出了翻译的“共核标准”、“个性标准”和“理想标准”。译例和练习内容涉猎广泛，情趣多样，知识性强；理论介绍集约而简明；翻译技巧介绍层次分明；练习与应用有机结合。本教材既可作为翻译课的专用教材，也可作为大学生和翻译爱好者的参考书。

宋天锡

2011年7月于北京


目 录


第一章 翻译概论	1
1.1 翻译的作用	1
1.2 翻译的标准	1
1.3 不可译性	6
1.4 翻译症	9
第二章 英汉对比	15
2.1 英汉语言共相	15
2.2 英汉语言差异	16
第三章 实用技巧	26
3.1 选词法	26
3.2 增减法	28
3.3 转换法	32
3.4 正反译	33
3.5 重组法	36
第四章 译法指导	37
4.1 翻译地道	37
4.2 表达五戒	62
4.3 确立重心	81
4.4 词语翻译	92
4.5 基本句型	111
4.6 语篇重组	131
4.7 习语标题	143

4.8 典型错误	153
4.9 应试翻译	165
4.10 综合练习	170
参考答案	178



第一章 翻译概论

Chapter 1 An Outline of Translatology



1.1 翻译的作用

The Role of the Translation

翻译是人类语言活动的重要组成部分，也是使用不同语言的部落、民族、国家之间互相交流、互相沟通、互相学习和借鉴不可或缺的手段。因此，如果说先进的思想和科学技术能够飞越国界，那么翻译则是实现这种飞越的翅膀。

时代呼唤翻译，翻译促进时代的发展。信息时代的特点之一是知识的交流与共享，因此需要更多的人投入翻译事业。翻译同一个民族的文明程度密切相关。中国翻译事业任重而道远，介绍外国和对外介绍中国同样急迫。翻译的理论研究、实践指导和课堂教学都亟待加强。

我国改革开放以来，国门洞开，西方科技文化典籍骤然大量引进，急需译成中文文本。从而，社会对英译汉翻译人才的需求刺激并左右了高校翻译人才的培养更侧重英译汉这一方面。现在的中国国情又有了根本性的改变。随着中国加入WTO的日渐深入，中国人和中国商品走向世界，以及西方世界对中国文化的浓厚兴趣，社会对翻译实践提出了新的要求，即需要大量“汉译英”翻译人才将中文文本译成外文，尤其是英文。

1.2 翻译的标准

The Criteria of Translation Judgment

翻译标准应该满足以下三个基本要求：(1) 正确解读原文的信息并精确地把原文的真实信息转换成译入语的语言表达；(2) 译文应保持通畅、易懂，使读者产生阅读美感；(3) 译文的语言水平应当不低于原文的语言水平，包括语言风格。为了达到这三个基本要求，应灵活处理文化差异，善于进行动态的信息转换。

古今中外的翻译家或翻译实践家曾经从不同的角度、用不同的表述对翻译制定了一些标准,可谓佳论络绎。早在唐代,玄奘就提出了“求真”和“喻俗”的标准。在我国近现代,最有影响但至今仍有争议的是严复的“信、达、雅”标准。“信、达、雅”对翻译中的主要问题都涉及了,一直被我国译界奉为翻译标准的典范(to be made gospel)。后来人们又有一些新的主张和表述,例如:鲁迅的“宁信而不顺”、林语堂的“忠实、通顺、美”、傅雷的“神似”论、钱钟书的“化境”说、刘重德的“信、达、切”、许渊冲的“信、达、优”(“优化论”总结为10个字:美化之艺术,创优似竞赛)等。当前翻译界普遍认为比较恰当的标准是“忠实、通顺”。国外的标准则有“投胎转世”说(the transmigration of the soul)以及“等值”、“等效”论等。其中最具有代表性的是美国翻译理论家尤金·奈达的“灵活对等”(dynamic equivalence)理论(主要主张意译)和英国翻译理论家纽马克的“语义交际”(semantic intercourse)理论(主要主张直译)。

林林总总的翻译标准,人们传诵最多的还是严复的“信、达、雅”,以致翻译界和教翻译的大学教师言必称“信、达、雅”。其特点主要是高度概括,简洁明了,易于记忆。那么,既然这一标准具有如此多的优点,后人为什么还就具体的提法争论不休,而且还纷纷提出新的标准呢?要弄清这个问题,最好还是先仔细研究一下严复“信、达、雅”的原始表述:

“译事之难信达雅。求其信已大难矣。顾信矣不达。虽译尤不译也。则达尚焉……易曰:‘修辞立诚。’子曰:‘辞达而已!’又曰:‘言之无文,行之不远。’三者乃文章正规。亦即为译事楷模,故信达而外,求其尔雅,此不仅期以行远已耳。实则精理微言。用汉以前字法句法,则为达易。用近世利俗文字,则求达难。往往抑义就词,毫厘千里。审择于斯二者之间。夫固有所不得已也。岂钧奇哉……”(引自严复:《天演论》序言)

人们后来争论的焦点有:

(1) 怎样才算“信”? 内容? 形式? 风格? 文化? 或是四者兼之? 严复没有具体论述,有许多问题需要探讨。(2) 何谓“达”? 有人主张译品应该让人读起来不像译品,最好不留翻译的痕迹,这样算“达”吗? 类似的问题都有待于回答。(3) 严复生活在清朝末年,本来就使用古文写作,但仍然主张使用汉朝以前的文法才算是“雅”,认为生活语言是“利俗”文字。白话文运动以后,他的这种主张当然要被否定。后来又有人对“雅”有许多新的解释,更有人甚至弃通用的白话文而不用,反而推崇半文半白的文体。如何解释“雅”? 怎么把握“雅”的尺度?

经过以上的探讨,我们不难看出:严复的“信、达、雅”标准有些过于笼统,所以可操作性就比较差,难以回答翻译实践中许多带有实质性的问题。而且,“信、达、雅”标准只指涉英译汉,并不能全面指导汉译英。

因此,为使翻译标准更具“可操作性”,我们认为应该以细化的方式进行

表述。

1.2.1 共核标准

共核标准亦即各种文体进行转译时的基本要求, 具体来说, 合格的译文应达到“信息传真”(facsimile information)、“风格再现”(reincarnation of the style of the original)、“可读性好”(good readability)和“表达地道”(idiomatic ways of saying things in the target language)这四条基本标准, 亦可称为十六字方针。

1.2.1.1 信息传真

信息传真(facsimile information)意即“精确复制的信息”。任何合格的译文都应饱满而准确地传递原文多层面的信息。

一是原文词语或语言单位所包含的真实信息。任何语言的词语一般都具有多层面的意义。所以翻译词语的意义时, 应切合具体的上下文, 再现其“庐山真面目”。

以“打”为例, 其中有:

打铃	to ring a bell
打稻谷	to thresh rice
打败仗	to suffer a defeat
打老婆	to batter one's wife
打地基	to lay the foundation
打家具	to make furniture
打毛衣	to knit a sweater
打井	to dig a well
打借条	to write an IOU
打篮球	to play basketball

以“情况”为例:

在这种情况下	under these/such circumstances; such being the case
根据具体情况	in accordance with specific conditions
这种情况必须改变。	This state of affairs must change.
现在情况不同了。	Now things are different.
他们的情况怎么样?	How do matters stand with them?
前线有什么情况?	How is the situation at the front?
前面有情况, 做好战斗准备。	

There's enemy activity ahead. Prepare for combat.

我们可能去那儿, 那得看情况而定。

We may go there, but that depends. (but it all depends).

以“好”为例:

他们对我真好。 They are really kind to me.

好了,这下可麻烦了。 Well, we are in trouble now.

这个问题好回答。 This question is easy to answer.

人人尽说江南好,游人只合江南老。

Everybody says Jiangnan is a place quite fair;
Wanderers will wander no more after being there.

楚王好细腰。 The King of Chu liked the slender waist person.

她身材苗条,面容姣好。 She is slim and beautiful.

论事业,他是个好丈夫;论脾气,她是个好妻子。

He is a successful husband in his business and she is a
tender wife in her nature.

再以“灵”为例:

我们试了一下,果然很灵。 We tried it out and it really worked.

灵前摆放着花圈。 Wreaths were laid in front of the coffin.

他虽然上了年纪,手脚倒还灵活。

Though getting on in years, he is still nimble.

这匹老马很有灵性,能领会主人的意图。

The horse is quite intelligent who can sense what the
rider wants.

二是如实转达原文的语篇意义、文化意义及感情色彩(如褒贬;尊讽)等。

这里仅以语篇意义为例说明:

“去年,这个社区引进了‘平改坡’及旧房成套化改造。”什么是“平改坡”?脱离了上下文,就无法弄懂它的含义。但在这句话中,我们知道这是旧房改造的一个术语,如能向建筑师咨询一下,这句话就可以译为:“Last year this community had the old housing stock refurbished, including fitting pitched roofs to flat-roofed housing and installing en-suite bathrooms and kitchens.”

“信息传真”是翻译标准的核心与基础。舍此,有关翻译其他方面的问题的讨论将是无源之水、无本之木。

1.2.1.2 风格再现

风格再现(reincarnation of the style of the original)是指“使原文的写作风格在译文中得到鲜活的体现”。也就是说,要把原文的语言风格、文体风格、作品中

人物的语言特点等鲜活地再现出来，做到译什么像什么，亦称之为“传神”(identity in style)。一般来说，风格的转译不应追随着译者的影子，正如著名学者钱钟书先生所说：“好译本消灭自己，坏译本消灭原作。”不然，译出来的东西要么是泥人陶马，有外形而无生气；要么是译者把自己的风格强加于原文作者。例如，有一部言情小说译成英语文本，曾被英语国家的读者误以为是谋杀文学，其风格完全走了样。这样就没有圆满地完成翻译任务。

语言风格有民族风格、地域风格、时代风格、流派风格、文体风格和个人风格等。布封(Buffon)认为“Style is the man”(风格即人)。翻译既要信息传真，又要风格再现，译者应该尽量克制自己的风格而去再现原作的风格。

笔下幽情，弦上的心事，一样是相思。(西厢记之前后)

What does his poem express? What does her lute confess? Nothing but love sickness.

(许渊冲 译)

这段文字细腻而含蓄，译者用两个疑问句再现了这种风格，对仗工整，语言优美。

1.2.1.3 可读性好

所谓“good readability”，顾名思义，就是让读者读起来通顺舒畅，能产生兴趣和阅读美感。如果原文具有“good readability”，译文也应具备“good readability”。具体来说，可读性好的译文应该是明晰易懂而又具有一定的文化品位(亦即不要译成大白话)。为了达到“可读性好”这一目标，必要时要在文字的表达上增添一定的文采或文化品位，然后应该适度、自然，做到增彩而不增意。在转达同样的信息时，不同的译文可读性差别很大。这里仅以汉译英为例：

【例文 1】她听人说深圳遍地是黄金，于是就来了。

[译文 1] She came to Shenzhen, for it is said that people can make money easily there.

[译文 2] She had been drawn to Shenzhen by the tales of unimaginable wealth.
(可读性好)

【例文 2】从这个小镇到广州有一趟公共汽车，按时发车，十分便利。

[译文 1] There is a bus from this town to Guangzhou. It starts on time and is very convenient.

[译文 2] This town is well serviced by a regular bus route into Guangzhou. (可读性好)

【例文3】公共汽车为人们去长城参观提供了方便。

[译文1] Buses provide convenience for people to visit the Great Wall.

[译文2] Buses provide easy access to the Great Wall. (可读性强)

1.2.1.4 表达地道

“表达地道”是指译文应符合译入语/目标语(target language)的语言规范与表达习惯。具体地说,英译汉时,要力戒“欧式汉语”;汉译英时要避免“中式英语”(Chinglish)。例如:

冰心先生在中国文坛上的地位举足轻重。

[中式英语] Mr Bing Xin is an important writer in the literary circles in China.

[地道英语] Madam Bing Xin is listed as an important writer among the literary circles in China.

你们一路辛苦了,我今晚为你们接风洗尘。

[中式英语] You must be very tired in the journey, and I will arrange a welcoming party for you.

[地道英语] This evening I'd like to arrange for a dinner party to welcome you back from the long journey.

1.3 不可译性

Untranslatability

迄今为止,世界上还没有哪一个民族的语言不可以通过沟通而获知。即便将来真有外星人前来同地球人接触,双方也肯定会有办法进行交流。由于语言是意义的外壳或信息的载体,它的“可译性”始终是主要的方面。人类共存于同一天地、衣食住行和七情六欲都大体相同,在宇宙、天文、地理、科学技术、文化艺术、社会百态、种族发展史和语言学方面都有共通点,这样就使得人们总是能够翻译任何用语言所陈述的绝大部分意义,从而达到交流的目的。从这种意义来说,翻译艺术并不是高不可攀的。同时,我们还应该正视不同语言之间的“差异性”,正因为有“差异性”的存在,才需要翻译界不断地研究开发翻译理论,不断地提高翻译技术和改进翻译质量。德国语言学家和古诗翻译家威廉·洪堡(1767—1835)曾说:“依我看来,任何翻译者毫无疑问是试图完成不能完成的任务。因为每个译者必须要触到两个暗礁中的一个而遭沉船,或者是过于严格地遵循原著,结果损害了本国人民的口味和语言;或者过于严格遵循本国人民的特点,结果损害了原著。两者之间的折中不但难以达到,而且简直不可能。”还有人说:“翻译者即叛逆者。”这些观点虽然不无道理,但其片面性和绝对化是显而易

见的，有其悲观消极的负面效应。在大部分情况下，英汉是可以进行互译的。例如：

伤心欲绝——heart-breaking

发自内心——from the bottom of one's heart

心地善良——kind-hearted

铁石心肠——stone-hearted

爱屋及乌——love me, love my dog

当然，翻译中的“失彩”现象也是很难避免的。所谓“等效”翻译，从目前的情况来看，基本上不太可能完全实现。汉语中的许多讥诮话、歇后语等在译成英语时，有些只能译出大意，其中的色彩也无法全部保留。例如“屎壳郎趴在铁轨上，你还愣充大铆钉呀！”“老太太抹口红，给你点颜色瞧瞧。”“上坟烧报纸，你糊弄鬼呀。”这些译成英语时都很难全部保留其幽默的讥讽效果。凡遇到这种情况，应把握两条原则：一是“失彩”不能失掉译文的交际功能；二是应尽量动脑筋让“失彩”的程度缩小。

汉语以标点符号做游戏，基本上也是不可译的。如“下雨天留人天留我不留”，用不同的标点符号可变成不同的意思：“下雨天，留人天，留我不留？”“下雨天留人，天留我不留。”

汉语的拆字游戏也是不好译的。如：“人曾为僧，人弗可以为佛。女卑为婢，女又可以为奴。”如果翻译成“The man who has been a monk cannot be a Buddha. The girl who is a bond maid may be a slave.”就没有原来的特殊效果。

汉语的谜语和绕口令也有很多是不可译的。如：“两点一直，一直两点。——慎”；“有你的一半，也有我的一半。——伐”这些都是无法翻译到位的。还有“吃葡萄不吐葡萄皮，不吃葡萄倒吐葡萄皮。”如果翻译成“Don't spit out the skin when you eat grapes, and spit out the skin when you do not eat grapes.”也就失去了绕口令的语言特色。

由于各民族的文明化进程大致相同，思维方式和生活内容也大同小异，衣食住行本质上也没有太大的差别，语言的生成原理也都是是一致的，这就决定了语言之间的互译互通是可能的。否则，人类社会发展到今天将是不可想象的，人类的相互交流也就无从谈起。因此，英汉两种语言之间能互通互译的成分肯定是占绝大多数，不可译的只是一小部分，并且这一小部分主要是由表达方式和文化差异造成的。实际上，由于语言具有一种奇妙的力量，再难以翻译、难以理解的语言差异总是能找到变通的法子。换句话说，所谓的“可译性”与“不可译性”总是可以找到变通的补偿手段的。语言文化交流过程中，许多曾经无法传译的内容，通过各种语言变通手段，最终都得到了很好的处理。翻译实践中，对语言和文化差异多采用“直译加注”、“解释性翻译”和“变换角度”等办法来处理。这些将在后

面详加讨论。

【例1】提到赤壁，人们自然会想到“赤壁之战”，想象那场著名战役的情景。

[译文] The name Chi'Bi or Red Cliff would remind one of what in Chinese history is known as the Battle of Chi'Bi fought in AD208 between the army of Cao Cao of Wei and the joint forces of Sun Quan of Wu and Liu Bei of Shuhan in the period of Three Kingdoms(AD220-AD280).

[分析]通过“解释性翻译”使读者清楚地了解到“赤壁之战”这一历史事件。

【例2】韩世忠愤然责问秦桧：“岳飞何罪？”秦桧含糊其辞：“莫须有。”“莫须有”即“也许有”的意思。

[译文] At the news, General Han Shizhong, boiling over with indignation and disgust, asked accusingly for an answer from Qin Hui, “What crime did Yue Fei commit that made him deserve this?” To this, Qin Hui quibbled, saying evasively in reply, “Mo'xu'you” or “something fairly likely”. Thus, the phrase mo'xu'you had been used as an idiom to mean a trumped-up charge ever since.

【例3】有伯乐而后得千里马。

[译文] Only a headhunter like Bo Le—an ancient Chinese good at headhunting fine steeds—can discover talented people.

[分析]这里既介绍了“伯乐相马”这个汉语的文化异质，又以解释的方法转译了原文的真实信息，可谓“一石二鸟”。

【例4】三十年河东，三十年河西。世事本无常，得志莫猖狂。

[译文] It is good to be good in your time, for you know not how long it will last—life is full of vicissitudes.

[分析]译文变换角度，选译真实信息而不译语言的表层意义，实际上是对原文的真正忠实。

【例5】这个出租汽车司机黑着呢，他经常宰顾客。

[译文] This taxi driver is an old screw. He often overcharges.

【例6】你相信我会跟她那种女孩子结婚？你有病啊！

[译文] You really believe I could marry a girl of her sort? Is there something wrong with you?

【例7】在我小小的心灵里，她就像童话里的那个老妖婆。尤其她姓韦，我就总想到她长了一条长长的尾巴。

【译文】In my innocence she was like a witch from a folk tale. Her family name, Wei, sounded like another Chinese character “Wei”—which means “tail”, and I imagined her hiding a long tail under her pants.

【例8】妈妈姓马，她要我姓了她的姓，给我取名一个“力”字。她说她盼我永远有力量，去争一口气。

【译文】Mother decided that I should take her family name “Ma” (horse) and she called me “Li” (power) as my given name. * She said she expected me to be an ever strong woman, and make a good showing in my career.

* Ma Li—if spelled as “ma li”—may mean “horse power”.

【分析】“马”与“力”有逻辑联系，“马力”放在一起与英语的“horse power”相吻合，就是力量大的意思。如果将这些因素巧妙地糅合在一起，就只能采取“直接加注”的方式。同时译“争一口气”时也进行了内容上的增补。

1.4 翻译症

Translationese

“翻译症”亦称“翻译腔”(translationese / translatoresese)，主要是指拘泥于原文词语的表层意义或句法结构，或是表意不清晰、表达不流畅又不地道的翻译文体。换言之，“翻译症”只“忠于”原文语言的外壳，全然不顾译文是否通达易懂，更不考虑其译文读者的阅读感受，往往是对原文语言单位或组句结构顺序的复制。“翻译症”在英译汉中多表现为所谓的“欧化汉语”(Chinese sentences characterized by Europeanized or Westernized expressions and structures)；而在汉译英中则多表现为“中国式英语”(Chinglish)。在20世纪30年代的中国翻译界，曾就翻译标准进行过激烈的争论。针对梁实秋先生的“宁错务顺”，鲁迅先生提出“宁信不顺”的主张，显而易见，梁、鲁二位的观点都走了极端。后来瞿秋白提出“信顺统一”的标准，使“信”、“顺”两种极端标准向中间靠拢，成为许多人都比较容易接受的折中理论。然而由于鲁迅的文学地位和声望，他的“宁信不顺”翻译标准所产生的影响一直延绵至今。现在“宁信不顺”的影子还很沉重地笼罩着我们的翻译界，许多译文或多或少地都有“翻译症”的问题。

【例】在亚洲国家，多数人依靠大米为食粮。大米比其他谷物有一个优点，在条件较好的地区，它可以一年收获三次，收获两次则是很常见的。

【“翻译症”译文】 In Asian countries, most people depend on rice for food. Rice has one advantage compared to other cereals. In some areas with better conditions, it is possible to have three crops a year. It is very common to have two crops.

【分析】这是很典型的汉英翻译中的“翻译症”。原文句法结构的机械对译，不仅让人觉得零碎松散，而且在逻辑上也有一些漏洞。试比较一下好一些的译文：“In Asian countries, the majority of people depend on rice for food. An advantage of rice over other cereals is that rice yields much more when, in some favored areas, three crops a year are possible and two are very common.”

“翻译症”的主要症状表现在：

1. 机械地保留原文语言单位的顺序，对其语法角色不作转换。例如，有时硬把原文的主语译在主语的位置上，把宾语的位置译到宾语的位置上，而不知道作适当的变通。

克服方略：

(1) 由于英语是“形合”语言，句法结构严谨，语法角色环环相扣，逻辑性很强；而汉语则是“意合”语言，外形疏散，语法角色具有很大的灵活性，因此，英译汉往往是对语言单位进行疏散和调换的过程，即把英语句子译为诸多“话语”式的短句，把英语的“集约”表达化为汉语的“粗放”表达；但是汉译英则是一个由粗放到集约、从疏散转向收缩的过程，即设法把汉语的一些短句按照逻辑关系译为英语层层修饰的句法结构。

(2) 汉译英时，应该多角度地确立主语和谓语；有些描述性的短句，可考虑译为定语、状语等。

【例】上周五上午老师出题，想考查我们用英语写作的实际水平。作文题目很简单，随便议论校园内的一事一物，褒贬皆可，任选角度。

【译文】 Last Friday morning saw an examination in which our teacher set us an essay with the topic of “A Comment on Campus Life”—either complimentary or critical so that he would see how well his students could write in English.

【分析】上面的这段汉语使用流水句，表达得十分自由挥洒，一个意思一个意思地表达下去，想到哪儿写到哪儿，基本上没有句法逻辑关系的标记，这就是汉语的意境美。但要译成英语，则必须体现出英语的逻辑美、结构美和层次美，克服汉语表述的“随意性”，保证英语的结构完整和主次分明。如不考虑到这些，译文就是一堆缺少理性的散乱文字。“Last Friday morning we sat for an English-writing examination. The teacher wanted to inspect our practical level in writing in English. The composition’s topic was very simple. You could talk about one thing or object on

campus. You could praise and criticize. You could choose your angle as you liked.”

但不管如何译，都应该把汉语疏放的流水句整合成结构严谨、逻辑关系彰显的英语表达。上述句子，还可以译为：“Last Friday morning we took a test in which, the teacher, in order to see how well his students could write in English, set an essay, the topic being ‘A comment on Campus Life’— either complimentary or critical.”

2. 拘泥于原文词语的词性，例如：名词非要译为名词，动词非要译为动词，形容词非要译为形容词，从而造成译文不通畅。

克服方略：

(1) 无论是英译汉或是汉译英，凡是遇到不改变词性会影响译文流畅性的，都应设法改变词性。

(2) 英语句子是静态语势，使用动词少，而汉语呈动态语势，善于使用动词或短句，这应该成为英汉互译中改变词性的基本理念或指导思想。

【例1】孩子们都穿上了大衣，戴上了围巾和手套，全身都给裹得暖暖和和的。

[译文] The children were snuggled up in overcoats, mufflers, and mittens.

[分析] 原文中的动词“穿上……”、“戴上……”，被译为介词短语“in…”，体现了英语的静态美及介词优势。如译为动词“put on”，则显得松散，不像地道的英语。

【例2】街坊邻居的孩子们把我的生活搅得不得安宁。

[译文] The neighbor's kids are the bane of my life.

[分析] 这里，动词词组“把我的生活搅得不得安宁”被译为名词词组“the bane of my life”，译出了地道的英语。当然用动词“disturb”也是可以的。

【例3】办教育要两条腿走路，既要注意普及，又要注意提高。

[译文] For the further advancement of our education, we should synchronize our input both on making education reach more and more people until an education for all is available and on keeping the caliber of our schools ever improved.

[分析] 动词词组“办教育”译成了介词短语；名词“普及”、“提高”译成了动词词组，如不改变词性，译文就变得十分拘谨乃至表意不明。

3. 有时机械地把定语从句译在定语的位置上，使用“……的……”这么一个很长的结构去修饰一个名词，会使得该名词的语义重心被冲淡。而汉译英时一般